

## ПОЗДРАВНО ОБРАЌАЊЕ

Би сакал да кажам неколку збора за тоа што претставува денешната средба за нас, за Филолошкиот факултет и пред сè за вработените при Катедрата за романски јазици и книжевности. Денеска се занимаваме со францускиот јазик, но би сакале во блиска иднина тоа да го правиме и за другите јазици на нашата Катедра : италијанскиот, романскиот и шпанскиот. Овој симпозиум ги продолжува традициите на нашата Катедра којашто во не така дамнешно минато беше домаќин на три меѓународни симпозиуми : За мултидисциплинарниот профил на професорите по француски јазик, За франкофонските книжевности и Првите романистички средби во чест на Божидар Настев.

Овој симпозиум е прв што Катедрата го организира за преведување од француски на македонски јазик и обратно. Последните години сме сведоци на зголемено интересирање на младите во нашата земја и во светот за студирање на преведувачките вештини. Нашата Катедра оваа година слави и еден мал јубилеј : 25 години постоење на преведувачката насока на групата за француски јазик. Токму во оваа јубилејна година, Катедрата започнува и со проширување на својата активност. На нашата Катедра, како и на другите Катедри на Филолошкиот факултет “Блаже Конески” во Скопје, студентите по француски и италијански јазик ќе можат да се запишуваат на три одделни насоки и тоа : наставна, преведувачка и толкувачка. Првите две години ќе бидат заеднички за сите студенти додека веќе во четвртиот семестар студентите ќе треба да се одредат за насоката на која ќе продолжат да студираат во останатите две години. Од оваа година треба да почнеме со европскиот систем на пренесување на кредити, за жал сè уште во рамките на четворогодишни студии, но наскоро и ние треба да се престоиме според прифатениот систем 3+2+3 односно 3 години додипломски, 2 години мастерски и 3 години докторски студии.

За денешниот наш симпозиум се пријавија 18 учесници од кои еден кој фигурира во програмата веќе се откажа, а имаше и претходни извинувања. Бројот на учесници не е мал но не е, за жал доволно голем, за да можеме во овој момент со сигурност да речеме дека имаме критична маса на професори, преведувачи и истражувачи на францускиот јазик кои ќе можат во секој момент да ја пополнат неопходната бројка за одржување на еден симпозиум. Нашата Катедра во последните неколку години се здоби со млади или помлади доктори на науки кои успешно се вклопуваат во наставниот процес и ги заменуваат постарите колеги кои или заминаа или допрва заминуваат во пензија. Сега останува да се продолжи и научната работа и да докажеме дека сме достоини заменици на нашите професори. Можеби и фактот дека ова претставува прв симпозиум за вака возобновениот состав на Катедрата претставуваше и голем предизвик за некои колеги за кои се надевам дека ќе смогнат сили во наредните години да учествуваат на следните наши Симпозиуми.

Нашиот прилог кон каузата за подобро изучување на францускиот јазик, за подобро негово предавање како јазик на наставата или на преведувањето и

толкувањето, ќе го збогатиме со печатење на трудовите од денешниот Симпозиум.

Инаку, соопштенијата за денешниот собир се однесуваат на пет од шесте предвидени теми. Застапени се следните области : Преведување на книжевни текстови ; Преведување на стручни и научни текстови од сите области ; Преведување за медиумите; Толкување и Преведувањето и дидактиката. Остана само областа на Преведувањето и информатиката за која нема пријавени реферати денеска. Учесниците на Симпозиумот ќе се осврнат на теориските, историските, критичките, дидактичките и практичните аспекти на преведувањето од француски на македонски јазик и обратно.

На крајот би сакал од мое име и од името на Организациониот одбор да им се заблагодарам на следните личности : проф. д-р Зоран Велковски, про-ректор за настава на Универзитетот “Св. Кирил и Методиј” од Скопје, на г-дин Филип Дегут, советник за културна соработка и директор на Францускиот културен центар од Скопје и на нашите домаќини деканот проф. д-р Максим Каранфиловски и продеканките на Филолошкиот факултет “Блаже Конески” од Скопје, за прифатената покана да земат учество на нашиот собир и за помошта во организирање на овој Симпозиум.

Им се заблагодарувам и на сите денешни учесници и силно посакувам овој Симпозиум да нѝ помине успешно и веќе во наредната година да организираме уште еден посветен на наставата по француски јазик.

Скопје, 26.09.2005 г.

Проф. д-р Звонко Никодиновски,  
Шеф на Катедрата за романски јазици и книжевности и  
Претседател на Организациониот одбор на Симпозиумот